Prix

> Le **Prix Jeanne de Cavally**, nouveau prix de littérature pour l'enfance et la jeunesse, créé par l'Association des Éditeurs Ivoiriens, a été décerné à *Louty, l'enfant du village* de l'auteur sénégalaise Fatou Ndiaye Sow, et remis lors de la dernière Foire du livre de Dakar en décembre 2003. Illustrée par Samba Fall, publiée par les Nouvelles Éditions Ivoiriennes, cette nouvelle relate un moment de la vie d'un petit garçon vivant en toute liberté entouré de sa famille, jusqu'au jour où il est question qu'il soit inscrit à l'école française en ville... Jeanne de Cavally a été la première femme africaine à écrire en français pour les enfants. Le prix qui porte son nom, doté d'un montant de 500 000 francs CFA, sera décerné tous les deux ans dans le cadre du Salon du Livre d'Abidjan.

Règlement du prix : www.sila-ci.org/prixjc.htm

> En décembre 2003, lors de la FILDAK (Foire du Livre de Dakar) a été attribué le **Prix Alioune Diop 2003** de l'édition africaine. Ce prix organisé chaque année par l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie et la Direction du Livre et de la Lecture du Sénégal, a été décerné aux éditions marocaines pour adultes **Tarik** (1er prix) et aux **Nouvelles Éditions Ivoiriennes** (2e prix). Les Nouvelles Éditions Ivoiriennes sont un fleuron de l'édition africaine pour jeunes. Créées en 1992, elles publiaient dès 1993 Véronique Tadjo avec *Mamy Wata et le monstre* qui obtint le prix Unicef et qui est l'un des quatre livres pour enfants figurant dans la liste des "100 meilleurs livres d'Afrique du XXe siècle". Véronique Tadjo est toujours une fidèle des NEI, comme l'est Fatou Keïta, auteur de plusieurs livres pour enfants remarquables, toujours chez NEI. Fatou Ndiaye Sow du Sénégal, Georges Bada du Bénin et d'autres auteurs et illustrateurs font partie du remarquable catalogue de livres illustrés des NEI qui, par ailleurs, remporte un grand succès auprès des adolescentes avec la collection de romans d'amour Adoras...

Inscription pour le prix 2005 : http://agence.francophonie.org/actions/arts/fin-prixdiop.cfm#haut

Nouvelles Éditions Ivoiriennes : www.nei-ci.com

> Le **"Prix Africa e Mediterraneo pour la meilleure bande dessinée inédite d'auteur africain"**, lancé en 2002 à l'initiative des édition et association italiennes Laï-momo et Africa e Mediterraneo, a connu en 2003 sa deuxième édition. Le concours, ouvert aux créateurs de toute l'Afrique subsaharienne, a remporté un vif succès (151 histoires provenant de 17 pays différents) et a donné lieu à une nouvelle et belle édition, réunissant les meilleures œuvres : 41 histoires regroupées autour des thèmes imposés - Réflexions sur les droits de l'homme et Histoires et chroniques à sujet libre -, parues sous le titre *Africa comics 2003. Anthologie du prix Africa e Mediterraneo* (14 €). Parallèlement, le travail avec les auteurs et associations locaux s'intensifie avec le soutien de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie pour mener des projets éditoriaux qui verront le jour progressivement dans les prochains mois avec un programme de publications annoncées. C'est ainsi que dans le cadre d'une coédition avec Gbich ! , éditeur ivoirien de BD, a été publié en 2003, *Blolo Bian. L'amant de l'au-delà* d'Amanvi, lauréat du prix en 2002 (6 €, 2000 CFA). La troisième édition du prix se déroulera en 2005.

Concorso "Africa e Mediterraneo" : Via Gamberi 4, 40037 Sasso Marconi (Bologna), Italie. Tél. +39 051 840166, fax +39 051 847422. progetti@africaemediterraneo.it ; www.Africaemediterraneo.it

Gbich ! : BP 399, Abidjan 10, Côte-d'Ivoire. Tél. +225 21 263194. gbich@assistweb.net ; www.assistweb.net/gbich

> Pour participer à l'**Exposition annuelle d'illustrateurs de la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne (Italie)**, les illustrateurs peuvent soumettre des travaux non publiés ou publiés dans les deux dernières années. Les éditeurs peuvent également présenter leurs illustrateurs. Pour la Foire 2005, les candidatures doivent être déposées avant le 15 novembre 2004. Par ailleurs, la Foire attribue chaque année le **Prix Nouveaux Horizons** qui couronne des ouvrages édités dans les pays émergeants.

Renseignements : Illustrators Exhibition, Bologna Fiere, Piazza Costituzione 6, 40128 Bologne, Italie, www.bookfair.bolognafiere.it

> **La Biennale internationale d'illustration de livres de jeunesse de Barreiro (Portugal)** lance la deuxième édition du concours pour **le Prix Ilustrarte 2005**, doté d'une valeur de 5000 €, qui sera décerné le 1er novembre 2005. Chaque participant peut soumettre, avant le 31 mai 2005, 3 originaux, inédits ou édités après le 1er janvier 2004. 50 d'entre eux seront sélectionnés pour participer à une exposition présentée du 1er au 30 novembre 2005 au Forum Augusto Cabrita à Barreiro.

Renseignements : Ver pr'a ler - Camara Municipal do Barreiro - 2830 Barreiro - Portugal. Tél. + 351 21 2170900, fax +351 21 2170901, ilustrarte@mail.pt www.illustrarte.web.pt

> Au rythme de tous les deux ans, la **Biennale des illustrations de Bratislava-BIB (Slovaquie)** est un événement de référence pour les illustrateurs du monde entier. Le festival est le cadre d'expositions d'originaux, de manifestations, de la publication d'un catalogue présentant les illustrateurs primés du monde entier. Les soumissions sont possibles pour la 20e édition de cette manifestation qui aura lieu en septembre 2005.

Inscriptions : Bib-Biennale des illustrations de Bratislava : Tél. / Fax +421 2 544 335 50 ; bib@bibiana.sk ; www.bibiana.sk

Édition et diffusion

> Programmes de soutien à l'édition de livres pour enfants

> Le Ministère français des Affaires Étrangères a poursuivi son programme d'aide à l'édition en

lançant pour la troisième fois en 2003, en collaboration avec La Joie par les livres, un appel d'offres aux éditeurs d'Afrique subsaharienne. 51 projets de livre ont été proposés, par des éditeurs de 12 pays. 10 livres ont été retenus qui doivent paraître en 2004 :
• *Le Courage de Bina* (album). Éditions Ruisseaux d'Afrique, Cotonou
• *Le Lièvre et la luciole* (album). Nouvelles Éditions Ivoiriennes (NEI), Abidjan
• *Angano ! Angano ! Contes et légendes de Madagascar n° 4* (contes illustrés ; bilingue français/malgache). Éditions Tsipika, Antananarivo
• *Poésie mon amie* (Poésie). Éditions Edim, Bamako
• *Les Mineurs du désert* (documentaire illustré). Éditions Le Figuier, Bamako
• *The Last sunflower / Le Dernier tournesol* (histoire illustrée ; bilingue anglais-français). Éditions Carolin Cohrssen, Windhoek
• *Néla soigne les poules* (album documentaire). Editions La Perle, Kinshasa
• *Bien mal acquis ne profite jamais* (conte illustré). Nouvelles Éditions Africaines du Sénégal (NEAS), Dakar
• *Ayitévi le petit curieux* (album). Éditions Akpagnon, Lomé
• *Le Cultivateur et le petit chimpanzé* (conte illustré). Éditions Haho, Lomé

La Joie par les livres, Viviana Quiñones : viviana.quinones@lajoieparleslivres.com et Nathalie Beau : nathalie.beau@lajoieparleslivres.com

> L'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) a retenu 57 nouveaux projets de livres pour enfants, lors de la réunion du jury de son 7e et dernier appel à projets, en décembre 2003 à la FILDAK. Ces livres africains mais aussi d'Haïti et du Liban, doivent paraître en 2004. Ce fonds d'aide à l'édition mis en place en 2001 a attribué depuis une enveloppe de 850 000 €, aidant ainsi à la parution de 200 titres : il a été véritablement important pour l'édition jeunesse en Afrique.

Michelle Dupéré, AIF : michelle.dupere@francophonie.org

> Une aide à l'édition en langues africaines et créoles est proposée par l'AIF avec un 1er appel à propositions en 2004 qui doit être reconduit au premier semestre 2005. La présentation détaillée de ce programme d'aide et les dossiers de demande de subvention se trouvent dans www.agence.francophonie.org/deposez/appel_prop_fiche.cfm ?prj_id=223

Bréhima Doumbia, AIF : Bréhima.Doumbia@francophonie.org

> Un événement : le catalogue Afrilivres des livres disponibles 2004
Dans le site internet d'Afrilivres - voir l'article de Béatrice Gbado, la présidente de cette association d'éditeurs, page 19 - se trouve désormais le catalogue tant attendu des livres africains disponibles : un document précieux, qui devrait paraître en version papier ultérieurement. Il répertorie plus de 1200 livres publiés par 54 éditeurs d'Afrique subsaharienne, de Madagascar et de l'île Maurice, membres de l'association (la majorité des éditeurs des pays dits francophones). Deux grandes parties : "Adultes" et "enfants" dans lesquelles les livres sont classés par genres. Pour chaque titre, toutes les informations bibliographiques et un descriptif donné par l'éditeur, ainsi que le diffuseur au Sud et au Nord.
Le catalogue inclut les répertoires des éditeurs et des diffuseurs, et des index titres, auteurs et illustrateurs.

www.afrilivres.com/catalogue272.htm (téléchargeable en format PDF)

Bibliothèques et lecture

> Un outil d'animation du réseau des bibliothèques de Mauritanie
Le site internet des bibliothèques scolaires de Mauritanie propose une présentation succincte des bibliothèques du réseau et des événements autour du livre, les principaux modules de formation pour aider les bibliothécaires formateurs à cadrer leurs interventions. Les bibliothécaires ou les lecteurs pourront aussi s'exercer autour d'une rubrique quiz qui propose des questions sur les connaissances de base en bibliothéconomie ainsi que sur des livres. Enfin, une galerie de photos permet de découvrir des images des lieux de lecture et moments de rencontres autour des livres des trois dernières années.

www.mr.refer.org/bibliotheques/

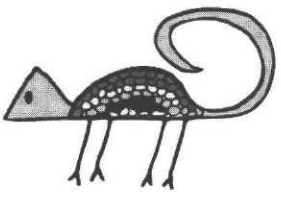
Autour du partenariat et des échanges culturels

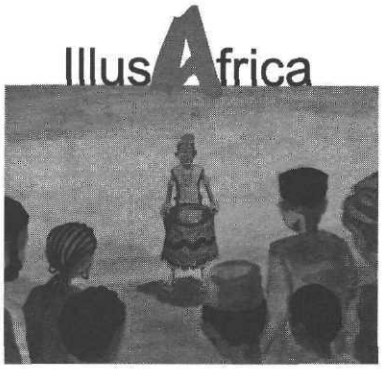
> Un nouveau pagne-livre
Suivant l'idée du CEBA, Comité Éditorial Bamakois créé par Dominique Vallet qui avait "publié" deux pagnes-livres, l'Association Malira Mali/Rhône-Alpes vient de réaliser au Mali un pagne-livre, *1, 2, 3*. Illustré par Aly Zoromé dans des tons prédominants bleu et orange, cet imagier à compter présente dix légumes avec le nom de chacun en sonraï, fulfudé, tamasheq, bambara et français. Le pagne (100 x 100 cm, 10 €) et le livre-pagne (25 x 17 cm, 20 €) sont vendus en France par Malira aux particuliers, par les éditions Grandir aux bibliothèques. Les recettes seront destinées à l'achat de livres pour enfants publiés en Afrique, pour des bibliothèques de deux villages du cercle de Rharous au Mali.

Malira : 52 rue de Reims, 69500 Bron, France. Tél. 33 (0)4 78 41 17 30, mvolle@free.fr

> Pour aller plus loin dans sa démarche d'ouverture sur le monde, la Région Ile-de-France édite avec le centre de documentation Tiers-monde de Paris et Ritimo Ile de France (Réseau des centres de documentation pour le développement et la solidarité internationale), un manuel intitulé, **Solidarité Nord-Sud. Pour une aide réfléchie et efficace. Guide pratique pour initier une action depuis la région Ile-de-France**.
Ce guide se veut un outil simple et concret pour accompagner, de la réflexion à la mise en œuvre de projets, ceux qui désirent s'engager dans une démarche solidaire.
Pour ce faire, il aborde la solidarité internationale à partir de six démarches distinctes : la solidarité en général, les actions citoyennes, le don (chapitre entre autres sur le don de livres), le voyage, le volontariat et le pilotage de projet à l'étranger, le tout en de courts chapitres clairs, illustrés. Et pour aller plus loin, adresses, sites et annexes. Gratuit.

Conseil régional d'Ile de France. Service Documentation : 35 boulevard des invalides, 75007 Paris, France. Tél. 33 (0)1 53 85 55 87, www.iledefrance.fr





Formation

> L'association d'illustrateurs africains **Illusafrica** poursuit son travail autour de l'illustration et de la formation et intensifie ses activités. À signaler d'abord un changement de locaux, avec la création d'une petite bibliothèque. Le site internet prévu sera opérationnel début 2005. Dans le domaine de la formation, les activités se poursuivent : grâce au soutien financier de l'Unesco, Dominique Mwankumi et Meshack Asare ont animé un atelier d'illustration en Namibie, en ce mois de septembre, concrétisant ainsi une demande que les pays anglophones d'Afrique ne cessent d'adresser à Illusafrica dont le professionnalisme et l'efficacité en matière de formation sont reconnus. Des ateliers sont prochainement prévus au Rwanda et en Guinée Conakry pour une formation en écriture et illustration de livres pour enfants. Par ailleurs, **l'exposition des illustrateurs africains** montrée en 2004 à la Foire de Bologne est ouverte à la location. Enfin (voir article Ibby/Le Cap), Illusafrica prend part au congrès IBBY au Cap, avec une présence active de certains de ses membres.

Illusafrica : rue des Fripiers n° 17, Bloc II bureau 231, 1000 Bruxelles.
illusafrica@yahoo.fr

Tél. 32 478 938 918 (D. Mwankumi), 32 473 266 186 (J.-C. Kimona), 32 478 709 128 (P.-Y. Njeng).

> **L'Association Internationale des Libraires francophones (AILF)** et **le Bureau International de l'Édition Française (BIEF)** réaliseront dans le quatrième trimestre 2004 des formations sous régionales de libraires à Madagascar, au Burkina Faso et au Cameroun. L'an dernier c'est au Liban, au Maroc et au Bénin que des sessions avaient eu lieu et avaient été complétées par un suivi en librairie. Ces sessions de formation s'adressent à des responsables de librairies et abordent les différents aspects techniques, commerciaux et culturels du métier de libraire.

Pour toute information : Anne Lise Schmitt : 33 (0)1 44 41 13 24 ; al.schmitt@bief.org

Notes de lecture

> Africultures
Voici les thèmes des derniers numéros parus de cette revue maintenant trimestrielle, toujours riche et intéressante : "Afrique Tout-monde. L'Afrique et la globalisation culturelle" (n° 54), avec entre autres des articles sur la traduction ; "Madagascar émergence. Les cultures malgaches après l'affrontement politique" (n° 55) ; "Côte d'Ivoire : le pari de la diversité" avec notamment un texte de Muriel Diallo, un article sur le journal de BD *Gbich !* et, parmi les articles disponibles seulement sur internet, un entretien avec Fatou Keïta, "Écrire par plaisir" pour la jeunesse ; "Où va le livre en Afrique ?" (n° 57, dont nous parlons en p. 19-20 ; "À quoi rêve Haïti ?" (n° 58) ; "L'engagement de l'écrivain africain" (n° 59), en rapport avec le "Nouveau congrès des écrivains africains et de la diaspora" tenu à N'Djaména à la fin 2003.

Africultures : Les Pilles, 26110 Nyons, France. Tél. 33 (0)4 75 27 74 80, fax 33 (0)4 75 27 75 75, redaction@africultures.com ; www.africultures.com

Abonnements : l'Harmattan, 5 rue de l'École-Polytechnique, 75005 Paris, France. Abonnement à l'édition numérique, sur le site, 35 € la première année, 15 € les années suivantes ; lecture possible d'articles séparés au prix de 1,25 € l'article

> De nouvelles livraisons pour la revue **Notre Librairie**, comme toujours précieuse : "40 ans de littératures du Sud" (n° 150), avec son supplément cédérom, malheureusement épuisé dans sa version papier ; "Sexualité et écriture" (n° 151) ; "Littératures anglophones de l'Est de l'Afrique, d'Addis-Abeba à Harare" (n° 152) ; "Voyages en Afrique, de l'explorateur à l'expert" (n° 153) et, sur un thème encore peu abordé et si séduisant : "Paroles et musique" (n° 154). Un numéro double pour la parution de fin d'année sur "Les identités littéraires" avec un cahier spécial consacré à Ahmadou Kourouma, un an après sa disparition.

La revue Notre Librairie est téléchargeable en intégralité sur le site www.adpf.asso.fr/notrelibrairie

Notre Librairie/adpf : 6 rue Ferrus, 75683 Paris cedex 14, France. Tél. 33 (0)1 43 13 22 85, fax 33 (0)1 43 13 22 95, notrelibrairie@adpf.asso.fr

> **Bookbird**, la revue (en anglais) de l'IBBY (Union Internationale pour les Livres de Jeunesse) qui tient son congrès pour la première fois en Afrique cette année, consacre son n°42 à "La littérature pour enfants et l'Afrique". Deux articles principaux : dans le premier, "L'Afrique et la faim de lecture", l'écrivain pour enfants américaine Jane Kurtz qui a grandi en Éthiopie témoigne de la détermination pour avoir des livres qui se manifeste en Ouganda et en Éthiopie où l'association Ethiopian Books for Children a créé la première bibliothèque pour enfants à Addis Abeba… Le deuxième article est la traduction en anglais du texte de Cécile Lebon paru dans *Takam Tikou* n° 10, "Le roman africain francophone pour la jeunesse". Des textes plus brefs évoquent l'engagement d'IBBY en Afrique.

Bookbird. A journal of international children's literature : journals@utpress.utoronto.ca

> Booklinks, un bulletin forum sur la chaîne du livre en Afrique et ailleurs
Pour ceux qui lisent l'anglais, bibliothécaires, éditeurs, libraires et autres travaillant autour du livre, ce bulletin est une mine d'informations, d'idées, un encouragement par le biais du partage. Exemples de sujets : "Renforcer les bibliothèques, pour le développement", "Le défi de la formation de bibliothécaires ruraux en Ethiopie", "L'expérience de l'association tanzanienne de libraires", "Les télécentres dans les bibliothèques"… Très utile, la rubrique sur les NTIC (nouvelles technologies de l'information et de la communication) avec des infos pratiques. Existe en version papier et électronique ; pour s'abonner, gratuitement, écrire à booklinks@bookaid.org

Booklinks est publié par l'ONG britannique Bookaid, qui, par ailleurs, a mis à jour son catalogue de manuels pour la formation d'éditeurs et libraires (également en anglais) sur www.bookaid.org.ressources/downloads/ITCRCatalogue_2003.pdf.
On peut télécharger le catalogue ou demander la version papier.

Bibliographies

> Réalisée en mai 2003 par La Joie par les livres à l'occasion de "Djazaïr, une année de l'Algérie en France", **"L'Algérie en 50 titres"** est une bibliographie sélective classée par genres et accompagnée d'une liste complémentaire "Pour en savoir plus".

> La bibliographie des titres de l'exposition **"Kan ya ma kan, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse"** (voir la rubrique "Manifestations") est également disponible. Elle propose une sélection de titres en français, en arabe, ou bilingues, pour aborder les pays arabes et leur littérature de jeunesse.

Ces bibliographies sont disponibles sur simple demande auprès de Marion Caliyannis, La Joie par les livres, 25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 33 (0)1 55 33 44 45, fax 33 (0)1 55 33 44 55, marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

> Quelques outils pour mieux choisir parmi les nouveautés jeunesse parues en France

> L'avant dernier numéro de chaque année de **La Revue des livres pour enfants**, publiée par La Joie par les livres, offre une sélection d'environ 600 livres de la production française de l'année en question jugés les meilleurs avec également un choix d'ouvrages d'Afrique et du Monde Arabe. Pour tous les titres, regroupés par genre, une analyse et une indication d'âge. La presse jeunesse, les cd et cassettes audio ainsi que les cédéroms sont aussi proposés.

La Revue des livres pour enfants. Sélection 2004 (n° 219, décembre 2004). Prix : 8 €. Commande : denis.laurent@lajoieparleslivres.com

> Flash 2004, 80 livres et cédéroms pour tous les âges, une brochure, en collaboration avec Bayard Presse, propose les 80 meilleurs livres et cédéroms choisis par La Joie par les livres. Sur demande.

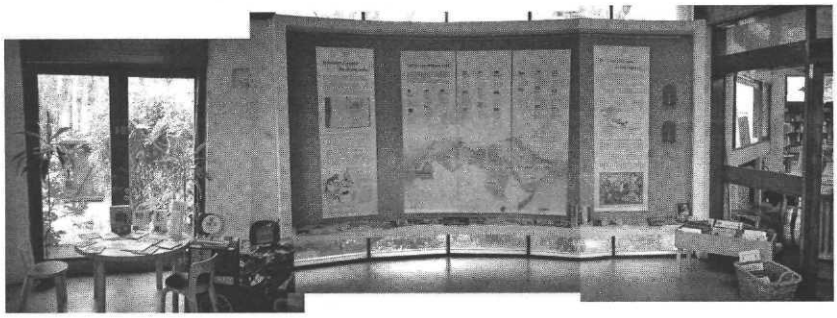
Commande : Denis Laurent : Tél. 33 (0)1 55 33 44 53 ; denis.laurent@lajoieparleslivres.com

> Vient de paraître est une publication trimestrielle de l'adpf qui propose un choix de nouveautés d'auteurs français, en littérature générale et littérature jeunesse. Disponible dans tous les Instituts et Centres culturels français, elle peut également être téléchargée d'internet.

http://www.adpf.asso.fr/adpf-publi/vdp/index.asp

> Le Catalogue de la bibliothèque du Musée de la Bande Dessinée est accessible sur internet à l'adresse suivante :

www.cnbdi.fr-RubriqueBibliothèque-Enligne.



L'exposition "Kan ya ma kan, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse" à la bibliothèque de La Joie par les livres à Clamart

Manifestations et expositions

كان يا ما كان
Kan ya ma kan

> Une nouvelle exposition : "Kan ya ma kan[1], le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse" propose une sélection de titres en français, en arabe, ou bilingues, pour aborder les pays arabes et leur littérature de jeunesse. Le souci de faire connaître la production de ces pays dans ce qu'elle a de meilleur, mais aussi d'apporter un autre éclairage avec des ouvrages édités en France, a présidé au choix. Les différentes tranches d'âge et les divers genres ont été considérés et une attention particulière a été portée aux titres bilingues, passerelles entre les deux langues.

L'exposition comporte en outre cinq kakémonos (panneaux en toile "non tissée") : trois d'entre eux, juxtaposés, présentent la carte du monde arabe, avec des informations sur chaque pays ; l'historique de la littérature de jeunesse dans cette région est aussi proposé ; les deux textes majeurs *Kalila et Dimna* et *les Mille et une nuits* font l'objet d'une brève présentation. Des publications professionnelles traitant de cette littérature, des revues pour enfants en arabe, des catalogues d'exposition d'illustrateurs arabes ainsi qu'un matériel audiovisuel complètent l'exposition et peuvent donner lieu à différentes animations.
Location : 500 € pour 3 semaines.

Pour tout renseignement : Marion Caliyannis, La Joie par les livres, 25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 33 (0)1 55 33 44 45, fax 33 (0)1 55 33 44 55, marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

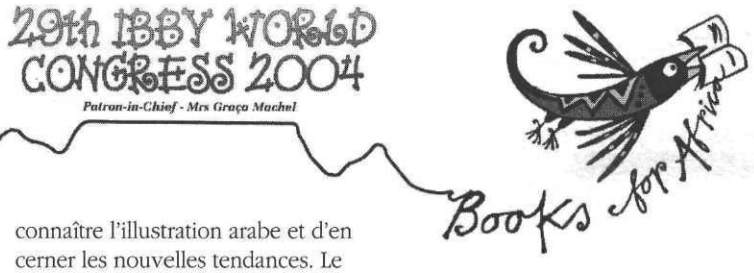
À la demande du Ministère des Affaires étrangères, La Joie par les livres a réalisé 5 exemplaires de l'exposition "Kan ya ma kan, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse" qui ont été envoyés aux services culturels français de 5 pays : l'Algérie, le Liban, le Maroc, les Territoires Palestiniens et la Tunisie. Ces expositions sont appelées à circuler dans les bibliothèques des pays destinataires. Les bibliothécaires des pays concernés peuvent recevoir gratuitement l'exposition dans leur établissement en contactant les services culturels français.

7e Salon euro-arabe du Livre

> Cette 7e édition du **Salon Euro-Arabe du livre** a eu lieu du 10 au 15 juin 2003 sur le parvis de l'Institut du Monde Arabe. On pouvait y découvrir une sélection de la production des trois dernières années de maisons d'édition arabes, françaises et européennes centrée sur la culture et la civilisation du monde arabe. L'invité d'honneur de ce salon était l'Algérie.

> L'exposition **"Illustrateurs arabes de livres pour enfants"** qui a eu lieu à l'Institut du Monde Arabe de juin à août 2003 regroupait les œuvres de 40 artistes plasticiens arabes. Elle a permis de mieux

1 "Kan ya ma kan..." ou "il était ou il n'était pas...", formule d'ouverture des contes en arabe.



connaître l'illustration arabe et d'en cerner les nouvelles tendances. Le catalogue trilingue (français, anglais, arabe) de l'exposition (voir la présentation de ce titre en page 131) propose un historique très intéressant du livre arabe illustré et présente les œuvres et une brève bibliographie des quarante artistes.

> La Joie par les livres a organisé, en collaboration avec les services culturels de l'Ambassade d'Égypte en France, une journée d'étude intitulée **"Au-delà des *Mille et une nuits*, la littérature de jeunesse arabe d'aujourd'hui"**, le 13 novembre 2003 à la Maison du Liban de la Cité internationale universitaire de Paris. Après un historique de la littérature de jeunesse dans les pays arabes, présenté par Farouk Mardam-Bey, un panorama de l'illustration ainsi qu'une découverte des nouvelles tendances de la production jeunesse ont été proposés par Mohieddine Ellabbad, à travers des projections de diapositives. Le développement de la lecture publique au Maroc a été abordé par Agnès Dumont-Fillon et Mourad Benzidane a établi un état des lieux de la littérature et des bibliothèques jeunesse algériennes. Carine Mignard a évoqué la place des collections en langue arabe dans les bibliothèques françaises à travers l'expérience menée à Bobigny ; les participants ont d'ailleurs pu voir un extrait d'une animation en deux langues, français et arabe. Marianne Weiss et Safia Ziour ont présenté la médiathèque jeunesse et la librairie de l'Institut du Monde Arabe. Praline Gay-Para, quant à elle, a plongé l'auditoire dans l'univers de la littérature orale dans le monde arabe.
On pourra découvrir, en pages 14-16, une synthèse des deux interventions de Mohieddine Ellabbad.

> Le Cap 2004 : Ibby et le Congrès "Books for Africa"
Ce congrès, "Des livres pour l'Afrique" en septembre 2004 au Cap en Afrique du Sud, est une occasion exceptionnelle de mieux faire connaître la littérature africaine pour la jeunesse dans le reste du monde mais aussi IBBY en Afrique, où il est peu présent.

Rappelons qu'IBBY "International Board on Books for Young People", est une organisation non-gouvernementale ; elle constitue un réseau de professionnels du livre de plus de 60 pays, éditeurs, auteurs, illustrateurs, libraires, bibliothécaires, enseignants, traducteurs qui s'intéressent aux livres pour enfants sur le plan international.

Les organisateurs de ce congrès, Jay Heale à leur tête, se sont donné deux buts : célébrer la richesse de la tradition orale du conte africain et son importance dans le patrimoine mondial, et explorer les moyens qui permettraient aux jeunes africains de disposer des livres dont ils ont un besoin urgent.

Même si l'Afrique reste au cœur des débats, une attention particulière est portée aux enfants des pays en voie de développement, y compris ceux issus de minorités. Il s'agit aussi de sensibiliser les parents, enseignants, bibliothécaires et éducateurs aux enjeux de la littérature de jeunesse, en leur montrant que les livres de qualité peuvent stimuler l'imagination et développer le potentiel des enfants.

Les inquiétudes financières des organisateurs sont levées : les inscrits son nombreux (autour de 600) et les sponsors étrangers et sud-africains aussi. Une attention spéciale a été portée à la participation de professionnels des pays africains. Des financements venus de divers pays et d'IBBY même ont permis d'aider 39 professionnels africains à participer au congrès.

Le programme s'annonce très riche. D'une part, si on considère les lieux d'origine très divers des intervenants : Afrique du Sud bien sûr, Nigeria, Rwanda, Cuba, Brésil, Trinidad, Ouganda, Royaume-Uni, Norvège, Inde, États-Unis, Namibie, Éthiopie, Égypte, Uruguay, Kenya, Nouvelle Zélande, Palestine, Botswana, Slovénie… Les intervenants d'Afrique francophone sont Dominique Mwankumi, Pierre-Yves Njeng, Véronique Tadjo, Fatou Keïta et Tanella Boni.
D'autre part, les professions représentées sont diverses - auteurs, illustrateurs, éditeurs, bibliothécaires… -, ainsi que les modes de rencontre : conférences, ateliers, sessions d'information sur différentes actions, séances avec des conteurs… Une attention spéciale est portée à la traduction simultanée, proposée en anglais, français et espagnol pour de nombreuses séances.

Enfin, les thèmes abordés sont d'un intérêt particulier : "L'oralité, une aide ou un handicap ?", "La culture africaine dans les livres d'images", "La recherche de l'identité dans les livres caribéens pour enfants", "La lecture à travers les frontières culturelles"… Le prochain numéro de *Takam Tikou* se fera l'écho de ces rencontres exceptionnelles.

Lors du congrès sera présentée pour la première fois l'exposition "Proudly South African : 100 representative children's books", dans les 11 langues officielles du pays. Les livres seront également en vente pendant le congrès.

Un point de départ avait été pour les organisateurs que les enfants sud-africains bénéficient de ce congrès. Des financements ont donc été demandés non seulement pour le congrès mais aussi pour des dotations de livres pour des écoles, surtout rurales : la somme correspondant à une vingtaine de ces mini-bibliothèques de 300 albums était réunie au début de l'année, et des donateurs japonais financeront une cinquantaine de plus. Par ailleurs, des activités autour des livres se feront dans les écoles primaires pendant le congrès.

Pour tout savoir sur IBBY : www.ibby.org

Pour tout savoir sur le congrès : www.sacbf.org.za/ibbynews.html

Contact France : Nathalie Beau, responsable d'IBBY-France.
nathalie.beau@lajoieparleslivres.com

Calendrier des principales manifestations et salons du livre

21e Francophonies en Limousin
28 septembre au 10 octobre 2004
Limoges, France
www.lesfrancophonies.com

Fest'Africa
Résidences de création et manifestations du 6 octobre au 8 novembre et Salon du 2 au 7 novembre 2004
Maison Folie de Moulins, Lille, France.
festafrica@nordnet.fr

11e Salon du livre de l'Outre-Mer
16-17 octobre 2004
Jardins et salons du Ministère de l'Outre-Mer, Paris, France
www.outre-mer.gouv.fr

Salon International du Livre d'Alger (9e SILA), et **Premier Salon International du Livre pour Enfants**
8-18 septembre 2004
SAFEX, Palais des Expositions, Pins Maritimes, Alger, Algérie
www.sila.dz

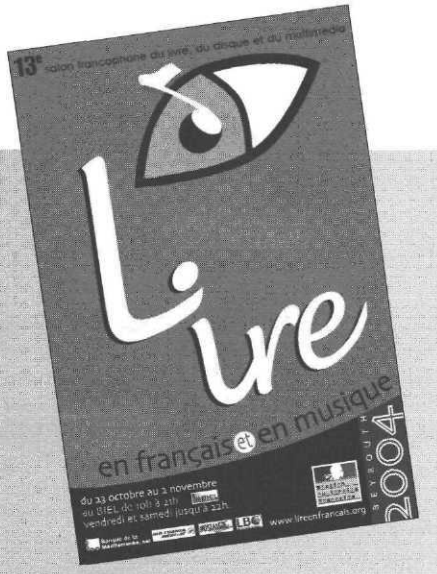
Salon du livre arabe
1er-10 octobre 2004
Bibliothèque Nationale Assad
Damas, Syrie

Foire du livre de Francfort
6-10 octobre 2004
Invités d'honneur : les pays arabes
Francfort, Allemagne
www.frankfurt-book-fair.com

18e Salon Régional du Livre pour la Jeunesse de Troyes
14-17 octobre 2004
Thème : Afrique
Troyes, France
www.lecture-loisirs.com

Salon Lire en français et en musique
13e Salon francophone du Livre, du Disque et du Multimédia
23 octobre au 2 novembre 2004
BIEL, centre ville de Beyrouth, Liban
www.lireenfrancais.org

Quai des Bulles 2004
Festival de la bande dessinée et de l'image projetée
29-31 octobre 2004
Saint-Malo, France
www.quaidesbulles.com



Le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil
24-29 novembre 2004
Montreuil, France
www.salon-livre-presse-jeunesse.net

48e Foire internationale du livre arabe de Beyrouth
27 novembre au 12 décembre 2004
Beyrouth, Liban
arabculturalclub@hotmail.com

21e Foire internationale du livre pour enfants
Décembre 2004
Le Caire, Egypte
S.S.Khalil@usa.net

Foire internationale du livre
6-16 décembre 2004
Sharjah, Emirats arabes unis
www.swbf.gov.ae

37e Foire internationale du livre du Caire
26 janvier au 8 février 2005
Nasr City Fair Ground, Le Caire, Egypte
www.cibf.org

32e Festival International de la Bande Dessinée
27-30 janvier 2005
Angoulême, France
www.bdangouleme.com

25e Salon du livre de Paris
18-23 mars 2005
Palais des expositions, Porte de Versailles, Paris, France
www.salondulivreparis.com

12e Salon du livre pour enfants de Sfax
22 mars au 2 avril 2005
Sfax, Tunisie
www.asles.org

Festival Plein Sud. 15e Festival des cultures d'Afrique
1er-10 avril 2005
Cozes, France
Festival.plein-sud@wanadoo.fr ;
perso.wanadoo.fr/festival.pleinsud

Salon des littératures francophones de Balma
8-10 avril 2005
Balma, France
www. mairie-balma.fr

Foire internationale du livre pour enfants de Bologne
13-16 avril 2005
Piazza Costituzione, Bologne, Italie
www.bookfair.bolognafiere.it

Salon du livre de la Guadeloupe. Livres en l'île
18-23 avril 2005
Pointe-à-Pitre
salon-du-livre@wanadoo.fr

Salon du Livre et du Multimédi@ de Cayenne
Thème : Amérique Latine
27-30 avril 2005
Cayenne, Guyane
promolivreGuyane@wanadoo.fr

2e Salon Africain du Livre, de la Presse et de la Culture, dans le cadre du **Salon International du Livre, de la Presse et du Multimedia de Genève**
27 avril au 1er mai 2005
Genève Palexpo, CH
www.salondulivre.ch

Fête du Livre de Jeunesse
7 mai 2005
Port-au-Prince, Haïti
Ilona Armand :
hachette_deschamps@yahoo.fr

5e Salon International du Livre d'Abidjan (SILA)
mai 2005
Abidjan, Côte d'Ivoire
www.sila-ci.org

Zimbabwe International Bookfair
Août 2005
Harare, Zimbabwe
www.zibf.org.zw

Foire Internationale du Livre et du Matériél didactique (FILDAK). Dakar
25 novembre au 8 décembre 2005
Cices. Dakar-Yoff, Sénégal
Cices@cices.sn